



L'Isola dei Tesori

 The Island of Treasures

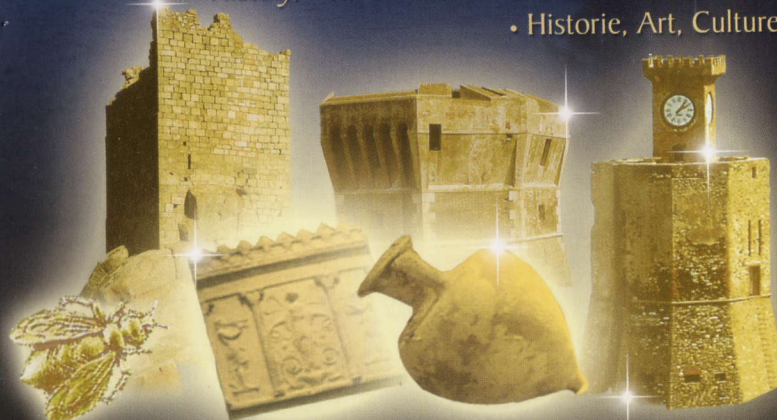
 Die Insel der Schätze

 L'Île aux trésors

Elba

Storia + Arte + Cultura

• History, Art, Culture • Geschichte, Kunst, Kultur
• Historie, Art, Culture



Agenzia per il Turismo dell'Arcipelago Toscano



Calata Italia, 26 • 57037 PORTOFERRAIO (LI)
Tel. (+39) 0565.914671 • Fax (+39) 0565.916350
E-mail: info@arcipelago.turismo.toscana.it
Web site: www.arcipelago.turismo.toscana.it

Ita **S**iete alla scoperta di tutti i tesori che l'isola d'Elba vi offre? Non ci vorrà molto: secondo un'antica leggenda, la stessa isola sarebbe un tesoro, la perla di una preziosa collana perduta in mare da Venere.

Da più di cinque millenni, tutte le civiltà che hanno conosciuto l'isola, cercando la ricchezza nel suo cuore di pietra e di metallo, hanno lasciato i segni del proprio passaggio, con tutta la loro maestria e la loro dedizione, aggiungendo ogni volta, alla perfezione di un gioiello così divino, piccoli e grandi tesori di arte, devozione, ingegno e cultura. Oggi, l'isola d'Elba è un meraviglioso giardino che protegge, senza nascondere, un sorprendente particolare di storia in ogni luogo che visitate: non è difficile riscoprire un santuario catalano al termine di un sentiero di ginestre, un altare romano dietro un filare di vite, magari d'antica Ansonica, una torre medievale sul colle più alto e difeso. Allora, aprite i vostri occhi e lasciatevi sedurre dalla bellezza.

Eng **W**ould you like to discover all the treasures the island of Elba has to offer? It's easy: according to legend, the island itself is a treasure, a pearl from a precious necklace that Venus dropped in the sea.

For more than five millennia every civilization that has known this island, searching for wealth in its heart of stone and metal, has left its mark with skill and dedication, each contributing large and small treasures of art, devotion, style and culture, in order to perfect this divine jewel. Today, the island of Elba is a marvelous garden that protects, without hiding, an unexpected historical feature in every place you visit: it is not difficult to discover a Catalan sanctuary at the end of a broom-filled path, a Roman altar behind a row of vines, possibly ancient Ansonica, a medieval tower on the highest, fortified hill. So, open your eyes and allow the beauty of Elba to seduce you.

Deu **S**ie wollen alle Schätze der Insel Elba entdecken? Das ist nicht schwer: denn einer alten Legende zufolge ist die Insel selbst ein Schatz, die Perle einer wertvollen Kette, die Venus im Meer verlor.

In mehr als fünf Jahrtausenden haben alle Völker, die die Insel kennen gelernt und in ihrem Herzen aus Stein und Metall den Reichtum gesucht haben, mit größter Meisterhaftigkeit und voller Hingabe Zeichen ihrer Durchfahrt hinterlassen und dabei zu der Vollkommenheit dieses göttlichen Juwels jedes Mal kleine und große Schätze in Bezug auf Kunst, Devotion, Geist und Kultur hinzugefügt. Heute ist die Insel ein wunderbarer Garten, der an jedem Ort, den Sie besuchen, überraschende Details der Geschichte hütet, ohne sie zu verstecken: Sie können eine katalanische Wallfahrtskirche am Ende eines von Ginster gesäumten Weges entdecken, einen römischen Altar hinter einer Reihe von Weinstöcken, vielleicht sogar der antiken Rebsorte Ansonica, oder auch einen mittelalterlichen Turm auf dem höchsten und bestens verteidigten Hügel.

Lassen Sie sich mit offenen Augen von der Schönheit verführen.

Fra **V**ous êtes à la recherche des trésors de l'île d'Elbe? Sachez que l'île elle-même en serait un: la perle d'un collier que Vénus, selon une ancienne légende, aurait perdue dans la mer. Depuis plus de cinq millénaires, toutes les civilisations qui sont venues sur l'île d'Elbe, souvent attirées par les richesses de son cœur de pierre et de métal, y ont laissé maintes traces de leur passage, avec bravoure et dévouement, en ajoutant à chaque fois à la perfection d'un joyau si divin, de petits et de grands trésors d'art, de dévotion, d'intelligence et de culture. Aujourd'hui, l'Elbe est un merveilleux jardin qui protège, sans le cacher, un patrimoine historique d'une grande richesse et qui réserve mille surprises: un sanctuaire catalan au détour d'un sentier bordé de genêts, un autel romain derrière un rang de vigne (peut-être de cet ancien cépage que l'on appelle Ansonica et dont il existe un vin portant le même nom) ou une tour médiévale au sommet d'une colline. Tout lieu de visite est donc une source ininterrompue de découvertes.

Alors, ouvrez bien les yeux et laissez-vous séduire par la beauté.

Tesori da Scoprire

- Treasures to be discovered •
- Entdeckenswerte Schätze •
- Des trésors vous attendent •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 2

Mappa dei tesori dell'Isola

• Map of the island's treasures • Karte der Schätze der Insel •
• Carte des trésors de l'île •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 4

Cupole di pietra e misteriosi allineamenti di menhir

• Stone domes and mysterious menhir formations • Kuppeln aus Stein und mysteriöse Aufreihungen von Menhiren • Coupoules de pierre et mystérieux alignements de menhirs •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 6

Sulle tracce invisibili di un popolo silenzioso: gli Etruschi

• On the invisible tracks of a silent people: the Etruscans • Auf den unsichtbaren Spuren eines stillen Volkes: die Etrusker • Sur les traces invisibles d'un peuple silencieux: les Étrusques •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 7

Le magnifiche ville dei patrizi: i Romani e l'arte di vivere

• The magnificent villas of the patricians: the Romans and the art of living • Die herrlichen Villen der Patrizier: die Römer und die Lebenskunst • Les magnifiques villas patriciennes: les Romains et l'art de vivre •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 9

Navi antiche sotto un velo di cristallo

• Ancient ships beneath a veil of crystal • Antike Schiffe unter einem kristallinen Vorhang • Trésors au fond de la mer: les épaves •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 11

Scrigni preziosi di culto e preghiera: eremi e santuari

• Precious receptacles of worship and prayer: hermitages and sanctuaries • Wertvolle Schreine der Verehrung und des Gebets: Klausen und Wallfahrtskirchen • Havres de paix et de recueillement: les ermitages et les sanctuaires •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 14

Architetture a cielo aperto: tante piccole chiese romaniche

• Open air architecture: an abundance of small Romanesque churches • Baukunst unter freiem Himmel: viele kleine romanische Kirchen • Trésors d'architecture à ciel ouvert: les églises romanes •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 18

Pirati in vista! Torri d'avvistamento e centri fortificati

• Pirates ahoy! Watch-towers and fortified towns • Piraten in Sicht! Aussichtstürme und befestigte Zentren • Pirates à l'horizon! Les tours de guet et les fortifications •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 21

Gli imprendibili forzieri: esempi di architettura militare

• The impregnable strongholds: examples of military architecture • Die uneinnehmbaren Festungen: Beispiele militärischer Architektur • D'inexpugnables places fortes: exemples d'architecture militaire •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 24

L'eredità dell'Imperatore: luoghi e lasciti di Napoleone

• The Emperor's heritage: the places and legacies of Napoleon • Das Erbe des Kaisers: Napoleons Orte und Hinterlassenschaften • L'héritage de l'Empereur: sites et legs napoléoniens •

• PAGE • SEITE • PAGE

Pag. 28

I custodi della memoria: musei della storia e dell'arte

• The guardians of the past: history and art museums • Die Hüter der Erinnerung: Museen der Geschichte und der Kunst • Gardiens du patrimoine: les musées d'histoire et d'art •



Rotte per l'Elba

da Livorno 45 Mig verso Sud.
da Bastia 40 Mig verso Est.

Sea routes to Elba

45 Miles South of Livorno.
40 Miles East of Bastia

Schiffsrouten nach Elba

Von Livorno 45 Seemeilen Richtung Süden
Von Bastia 40 Seemeilen Richtung Osten

Cap sur l'île d'Elbe

De Livourne: 45 milles vers le Sud
De Bastia: 40 milles vers l'Est

Cupole di pietra e misteriosi allineamenti di menhir

• Stone domes and mysterious menhir formations • Kuppeln aus Stein und mysteriöse Aufreihungen von Menhiren • Coupôles de pierre et mystérieux alignements de menhirs •

Ita Le prime tracce di abitanti sull'Elba riguardano l'Uomo di Neanderthal, tuttavia gli insediamenti più importanti risalgono al III millennio a.C., l'Età del Rame. Di questo periodo restano i luoghi di sepoltura con i corredi funerari, vasellami decorati, punte di frecce in selce e diversi oggetti in rame, soprattutto da combattimento; altrettanto preziosi per l'archeologia sono i Ripostigli dell'Età del Bronzo, depositi scavati nel terreno dove le comunità conservavano numerosi oggetti, monili e attrezzi da lavoro e combattimento (fig.1). Ma, più caratteristici e ben visibili sul territorio, sono i cosiddetti Caprili, in uso fin dalla preistoria, diffusi soprattutto sul monte Capanne. Sono costruzioni circolari o ellittiche (fig.2-3), larghe fino a 13 metri, con mura a secco e copertura a frasche oppure, più raramente, tetti in pietra con anelli concentrici sempre più stretti fino a formare una cupola conica. Sempre sul monte Capanne, si trovano diversi Menhir, grandi pietre erette verticalmente, anche in allineamenti dal significato misterioso.



1

Eng Although Neanderthal man was Elba's first inhabitant, the island's most important settlements date back to the 3rd millennium B.C., the Copper Age. Burial sites, complete with funeral paraphernalia, decorated earthenware, flint arrow-heads and various copper objects, especially those used in combat, remain from this period; just as valuable to archaeologists are the Bronze Age Storerooms, caches dug into the ground, where communities stored various objects, jewels, working tools and weapons (fig. 1). More distinctive and clearly visible on the landscape are the so-called Caprili, used since prehistoric times and found, in particular, on Monte Capanne. These are circular or elliptical constructions (fig. 2-3), up to 13 meters wide, with dry walls, covered with branches or, more rarely, with stone roofs consisting of concentric rings that become gradually narrower until they form a conical dome. Various menhirs can also be found on Monte Capanne: tall upright stones, some of which are arranged in mysterious formations.



2

Deu Die ersten Spuren von Bewohnern auf der Insel Elba betreffen den Neandertaler. Ansiedelungen von Bedeutung gehen jedoch auf das 3. Jahrtausend v. Chr., also auf die Kupferzeit, zurück. Von dieser Epoche sind Orte der Bestattung erhalten, mit Leichenausstattungen, dekorierten Töpferwaren, aus Kieselstein angefertigten Pfeilspitzen und verschiedenen Gegenständen aus Kupfer, insbesondere für den Kampf; ebenso wertvoll für die Archäologie sind die „Abstellkammern“ der Bronzezeit, in den Boden gegrabene Lager, in denen die Gemeinschaften zahlreiche Gegenstände, Schmuckstücke und Arbeits- und Kampfwerkzeuge aufbewahrten (Abb.1). Noch charakteristischer und auf dem gesamten Gebiet gut sichtbar sind die so genannten caprili, seit der Vorgeschichte verwendet und vor allem auf dem Monte Capanne verbreitet. Es handelt sich um kreis- oder ellipsenförmige, bis zu 13 Meter breite Bauwerke (Abb.2-3) aus Trockenmauern mit einer Abdeckung aus Laubzweigen oder, jedoch seltener, Dächern aus Stein mit konzentrischen Ringen, die immer enger werden, bis sie eine konische Kuppel formen. Stets auf dem Monte Capanne befinden sich verschiedene Menhire, große, vertikal errichtete Steine, zum Teil auch in Aufreihungen mit einer rätselhaften Bedeutung.

Fra Sur l'île les premières traces d'habitants remontent à l'homme de Neandertal mais les plus importantes implantations humaines datent du III^e millénaire av. J.-C., à l'âge du cuivre. De cette époque, on a découvert des lieux de sépulture avec leur mobilier funéraire: poteries décorées, pointes de flèches en silex et divers objets en cuivre, surtout de combat. Tout aussi précieux pour l'archéologie, les dépôts de l'âge du bronze étaient des abris creusés dans la terre où l'on accumulait toutes sortes d'objets, bijoux, outils et armes (Fig. 1). Mais les témoignages les plus évidents et les plus frappants sont les caprili que l'on trouve surtout sur le Monte Capanne. Bâties dès la préhistoire, ces constructions circulaires ou elliptiques (Fig. 2-3), pouvant avoir 13 mètres de large, étaient formées de murs en pierres sèches et d'une couverture de branchages ou, plus rarement, d'une toiture en pierres disposées en cercles concentriques formant une coupole conique. Sur le Monte Capanne, toujours, on trouve également des alignements de menhirs dont la signification reste encore mystérieuse.



3

S

On the invisible tracks of a silent people: the Etruscans • Auf den unsichtbaren Spuren eines stillen Volkes: die Etrusker • Sur les pas invisibles d'un peuple silencieux: les Étrusques •

Ita Dopo il VII sec. a.C. gli Etruschi si insediano sull'isola per più secoli, lasciando però poche tracce (fig.5), per l'abitudine di costruire città in argilla, "sciolte" nel tempo. Le necropoli presenti, tuttavia, testimoniano necessariamente l'esistenza di villaggi cancellati: vi erano insediamenti a Portoferraio, a Monte Castello presso Procchio, al Volterraio e a Castiglione di San Martino, presso Portoferraio, incendiati dai Romani. C'era una fortezza sul monte di Santa Lucia, riedificata dai Pisani, e un tempio, forse dedicato a Tinia, sul monte Serra, presso Rio; da Le Trane proviene una pregiatissima statua di Offerente (fig.4), oggi a Napoli. Restano i segni dello sfruttamento del ferro: i siti archeologici minerari, difficili da scorgere perché consunti dal tempo o dall'attività successiva, e un'isola disboscata per il legno necessario alle fusioni, oggi riconquistata dalla vegetazione.



Eng The Etruscans lived on the island for many centuries from the 7th century B.C., onwards, but, due to their custom of building cities out of clay, which "dissolved" over the years, little trace remains of them today (fig. 5). However, the necropolises which can still be found testify to the existence of their lost villages: settlements in Portoferraio, Monte Castello near Procchio, Volterraio and Castiglione di San Martino, near Portoferraio, were burned down by the Romans. There was a fortress on Monte di Santa Lucia, rebuilt by the Pisans, and a temple, possibly dedicated to Tinia, on Monte Serra, near Rio; a very valuable offering statue (fig. 4), now preserved in Naples, came from Le Trane. It is still possible to see signs of iron mining: the mineral-archaeological sites, now difficult to identify because they have been worn away by time or subsequent activities, and an island deforested in order to obtain the wood needed for smelting, that vegetation has finally won back.

Deu Nach dem 7. Jh. v. Chr. siedeln sich die Etrusker für mehrere Jahrhunderte auf der Insel an. Doch aufgrund ihrer Gewohnheit, Städte aus Lehm zu bauen, die sich mit der Zeit „auflösen“ haben, hinterlassen sie nicht viele Spuren (Abb.5). Immerhin bezeugen vorhandene Nekropolen notwendigerweise die Existenz der ausgelöschten Siedlungen: Ansiedelungen befanden sich in Portoferraio, in Monte Castello nahe bei Procchio, in Volterraio und in Castiglione di San Martino, nahe bei Portoferraio, von den Römern in Brand gesetzt. Es gab eine Festung auf dem Monte di Santa Lucia, die von den Pisani wieder aufgebaut wurde, und ein wahrscheinlich Tinia geweihter Tempel auf dem Monte Serra, nahe bei Rio; aus Le Trane stammt eine sehr wertvolle "Statue des Sponders" (Abb.4), die sich heute in Neapel befindet. Es bleiben die Zeichen der Nutzung des Eisens: die bergbaulichen Grabungsstätten, die aufgrund ihrer Abnutzung durch die Zeit oder die nachfolgende Tätigkeit schwierig zu erkennen sind, und eine aufgrund des für die Fusionen notwendigen Holzes abgeholzte Insel, die von der Vegetation mittlerweile zurückerobert wurde.

Fra Après le VII^e s. av. J.-C. les Étrusques s'installent dans l'île pour plusieurs siècles n'y laissant cependant que de maigres traces (Fig. 5). Ils avaient, en effet, l'habitude de construire en argile et leurs villages se sont "dissous" avec le temps. Cependant, les nécropoles prouvent l'existence des villages disparus. Il y en avait à Portoferraio, à Monte Castello, près de Procchio, à Volterraio et à Castiglione di San Martino, près de Portoferraio, tous incendiés par les Romains. Il y avait aussi une forteresse sur le Monte Santa Lucia (elle sera rebâtie par les Pisans) et un temple, peut-être dédié au dieu Tinia, sur le Monte Serra, près de Rio. Au lieu-dit Le Trane on a découvert une très belle statue d'Offerant (Fig. 4), aujourd'hui conservée à Naples. Il reste également des traces de leur exploitation du fer: les sites archéologiques miniers - très difficiles à identifier à cause de l'action du temps et de l'homme, qui continua à exploiter les gisements - et l'absence d'arbres sur l'île qui fut déboisée pour alimenter les fours. Heureusement, la nature y a refait son œuvre.



L

vivere • The magnificent villas of the patricians: the Romans and the art of living • Die herrlichen Villen der Patrizier: die Römer und die Lebenskunst • Les magnifiques villas patriciennes: les Romains et l'art de vivre •

Ita I nobili patrizi romani amavano scoprire luoghi incantati dove costruire magnifiche ville con vista sul mare. Grazie alla sua bellezza, l'isola d'Elba conta ben tre di queste residenze, in posizioni ideali per godere del panorama. Due di esse si fronteggiano sulla riparatissima baia di Portoferraio: la villa della Linguella, sulla parte terminale della Darsena, era dotata di un acquedotto privato e decorata da ricchi pavimenti a mosaico; più volte ampliata dal I sec. a.C. al III sec. d.C., è oggi in gran parte occupata dalle strutture militari cinquecentesche. La villa delle Grotte (fig.9), del I sec. a.C., molto ampia e articolata, scendeva con più livelli di giardini verso il mare, dove possedeva un proprio imbarco; sul luogo, si possono ammirare alcune mura in opus reticulatum e parti di mosaico ed è ancora ben visibile la piscina con le strutture per riscaldarne le acque. Da qui forse proviene un'ara votiva, dedicata ad Ercole, conservata al Museo Archeologico di Portoferraio (fig.7). La terza, la villa di Cavo del I-II sec. d.C., che si ergeva nella zona orientale dell'isola a terrazze digradanti, con pavimenti in mosaico, è in parte inserita in costruzioni più recenti, ma si vede ancora la condotta per l'acqua collegata al vicino colle. Oltre al ferro, i Romani sfruttarono le cave di pregiato granito, utilizzato anche nel Pantheon e nel Colosseo. Di queste attività restano ancora, presso le cave ed i vicini luoghi d'imbarco, i resti di manufatti come alcune colonne a Seccheto (fig.8) e una piccola nave presso Cavoli (fig.6), forse d'età cristiana.

Eng The noble Roman patricians enjoyed discovering delightful places in which to build magnificent villas with sea views. Because of its beauty, three such residences were built on the island of Elba, in ideal positions for admiring the panorama. Two of these villas face the sheltered bay of Portoferraio: the Villa della Linguella, at the end of the Darsena, had its own private aqueduct and was decorated with beautiful mosaic floors. The villa was enlarged several times between the 1st century B.C. and the 3rd century A.D. and, today, a large part is occupied by 16th century military structures. The Villa delle Grotte (fig. 9), 1st century B.C., is very large and complex, with gardens descending on various levels down to the sea, where the villa had its own private landing stage. Here it is possible to admire opus reticulatum walls and sections of mosaic. The swimming pool, with its water heating structures, is still visible. A votive altar, dedicated to Hercules, preserved at the archeological museum in Portoferraio (fig. 7) probably came from here. The Villa di Cavo, from the 1st-2nd century A.D., was built on the eastern side of the island on sloping terraces and had mosaic flooring. Part of the villa is contained within more recent constructions but it is still possible to see the old water pipeline connected to a nearby hill. In addition to iron, the Romans also exploited the quarries offering valuable granite which was used to build the Pantheon and the Colosseum. Around the quarries and near the landing stages, the remains of artifacts such as the columns at Seccheto (fig. 8) and a small ship at Cavoli (fig. 6), possibly from the Christian era, still testify to these activities.



Die vornehmen römischen Patrizier suchten gerne und eifrig nach zauberhaften Orten, um sich dort herrliche Villen mit Meerblick zu erbauen. Dank ihrer Schönheit zählt die Insel Elba gleich drei ideal gelegene Residenzen mit herrlichem Panoramablick. Zwei davon liegen gegenüber der gut geschützten Bucht von Portoferraio: Die Villa della Linguella, im abschließenden Teil der Darsena (Hafenbecken), war mit einem privaten Aquädukt ausgestattet und geschmückt von reichen Mosaikfußböden. Zwischen dem 1. Jh. v. Chr. und dem 3. Jh. n. Chr. wurde sie mehrere Male erweitert. Heute wird sie zum großen Teil von den militärischen Strukturen des 16. Jh. eingenommen. Die sehr großzügige und aufgliederte Villa delle Grotte (Abb.9) aus dem 1. Jh. v. Chr. fiel mit mehreren Gartenstufen zum Meer hin ab, wo sie eine eigene Anlegestelle besaß; vor Ort kann man einige Mauern aus Opus reticulatum und Mosaikteile bewundern und auch das Schwimmbad mit Strukturen für die Wassererwärmung ist noch gut sichtbar. Von hier stammt wahrscheinlich ein dem Herkules geweihter Votivstein, den das Archäologische Museum von Portoferraio aufbewahrt (Abb.7). Die aus dem 1. – 2. Jh. n. Chr. stammende dritte Villa, Villa di Cavo, befand sich im östlichen Teil der Insel, mit abfallenden Terrassen und Mosaikfußböden. Sie ist zum Teil eingefügt zwischen neuere Bauwerke, doch man sieht immer noch die mit dem nahen Hügel verbundene Wasserleitung. Außer dem Eisen nutzten die Römer die Steinbrüche des hochwertigen Granits, der auch im Pantheon und im Kolosseum Verwendung fand. Von diesen Tätigkeiten sind bei den Steinbrüchen und den nahen Einschiffungsstellen noch Reste von Artefakten erhalten, wie einige Säulen in Seccheto (Abb.8) und ein kleines, vielleicht aus der Christenzeit stammendes Schiff bei Cavoli (Abb.6).

Les nobles patriciens romains aimaient à se faire construire de belles villas au bord de la mer et étaient toujours à la recherche de sites enchanteurs comme l'île d'Elbe où il en existe trois, toutes trois très panoramiques. Deux de ces villas se font face dans la jolie et paisible baie de Portoferraio. La Villa della Linguella, tout au bout de la darse connue comme Darsena, avait son propre aqueduc et d'opulents pavements en mosaïques. Agrandie à plusieurs reprises du I^{er} s. av. J.-C. au III^e s. apr. J.-C., elle fut pratiquement englobée dans les ouvrages militaires du XVI^e siècle. La Villa delle Grotte (Fig. 9), du I^{er} s. av. J.-C., très grande et très articulée, avait des jardins qui descendaient en terrasses jusqu'à la mer et son petit port. On peut encore y voir des murs en opus reticulatum et des restes de mosaïques, ainsi que la piscine et sa chaufferie. C'est sans doute de cette villa que provient l'autel votif consacré à Hercule exposé au Musée Archéologique de Portoferraio (Fig. 7). La troisième, la Villa di Cavo, se trouve dans l'est de l'île et date du I^{er}-II^e s. apr. J.-C. Elle possédait, elle aussi, de beaux jardins en terrasses et pavements de mosaïques mais a été en partie incorporée dans des constructions plus récentes. Cependant on y voit encore la canalisation d'eau qui la reliait à la colline voisine. Outre les mines de fer, les Romains exploitèrent les carrières de granite d'une très belle qualité, utilisé entre autres au Panthéon et au Colisée. Il reste des témoignages de ces activités à proximité des sites d'extraction et de leurs petits ports, comme les colonnes de Seccheto (Fig. 8) et le bateau, peut-être de l'époque chrétienne, découvert près de Cavoli (Fig. 6).



Navi antiche sotto un velo di cristallo

• Ancient ships beneath a veil of crystal • Antike Schiffe unter einem kristallinen Vorhang • Trésors au fond de la mer: les épaves •

In posizione strategica sulle rotte del Mediterraneo e munita di ottimi approdi, l'Isola d'Elba ha sempre costituito un affollato crocevia del traffico marittimo di tutti i tempi, attraversato anche dal fascino mitologico degli Argonauti che, alla ricerca del Vello d'Oro, sbarcarono sulla spiaggia delle Ghiaie, nella costa nord (fig.10).

Oltre ai ritrovamenti in mare di numerosi reperti (fig.11), custoditi nei vari musei dell'Isola, rimangono sul fondo marino i relitti di alcune antiche navi che, per le tempeste o gli assalti dei pirati, incontrarono in queste acque l'epilogo del loro destino.

Un'immersione per ammirare le reliquie di queste esili imbarcazioni, sulle quali tenaci marinai sfidavano gli Dei e gli elementi, è sempre un'emozione fortissima: una nave etrusca di 2600 anni è al largo dell'Enfola; due navi romane presso Sant'Andrea, una con un carico di anfore da vino; una nave romana del I sec. d.C., proveniente dalla Spagna, che poteva portare fino a 7000 anfore, a Chiessi; una romana, del 180 d.C., con un carico di zolfo e anfore, a Procchio; una a Punta Cera, forse naufragata alla fine del III sec. d.C., con un carico di grano.

As a result of its strategic position on Mediterranean seafaring routes and its excellent berthing facilities, the island of Elba has always been a busy crossroads for maritime traffic, including the mythological Argonauts who, on their quest for the Golden Fleece, landed on the Ghiaie beach, situated on the northern coast of the island (fig. 10).

In addition to the numerous discoveries which have been recovered from the sea (fig. 11) and can be seen in the island's various museums, the seabed still contains the remains of a number of ancient ships which, due to storms or pirate attacks, met their fate in these waters.

It is very exciting to dive down to admire the relics of these frail vessels, on which dogged sailors challenged the Gods and the elements: there is a 2600 year old Etruscan ship off the coast of Enfola; two Roman ships near Sant'Andrea, one with a load of amphorae of wine; a ship from the 1st century A.D., from Spain, which could have carried up to 7000 amphorae, near Chiessi; a Roman ship from 180 A.D., bearing a load of sulfur and amphorae, near Procchio; and another one at Punta Cera, with a shipload of wheat which was possibly shipwrecked at the end of the 3rd century A.D.



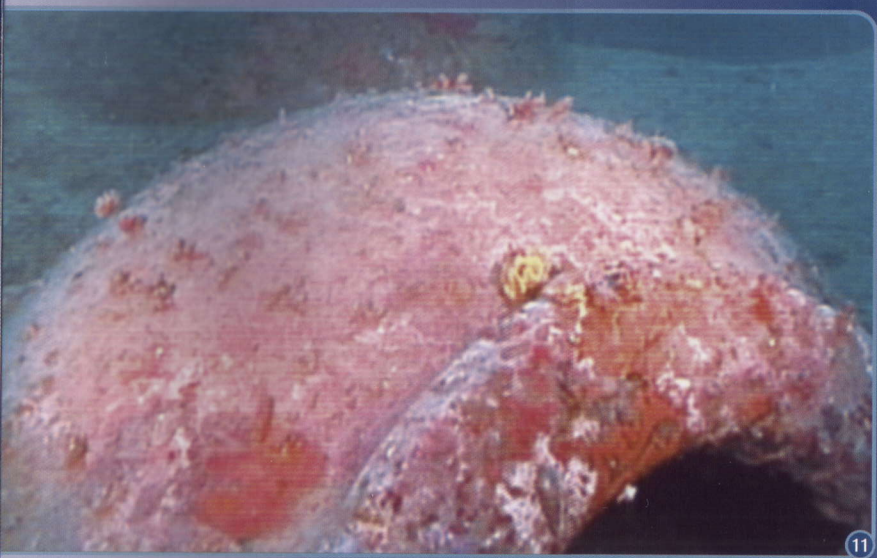
Deu Aufgrund ihrer strategisch günstigen Lage auf den Routen des Mittelmeers und ihrer ausgezeichneten Anlegeplätze war die Insel Elba zu allen Zeiten eine dicht gedrängte Kreuzung des Seeverkehrs. Der Sage nach wurde sie auch von den mythischen Argonauten durchquert, die auf der Suche nach dem Goldenen Vlies am Strand Ghiaie an der Nordküste (Abb.10) angelegt haben sollen.

Außer den zahlreichen im Meer geborgenen Fundstücken (Abb.11), die in den verschiedenen Museen der Insel aufbewahrt werden, sind auf dem Meeresgrund die Relikte einiger antiker Schiffe erhalten, deren Schicksal in diesen Gewässern von Stürmen oder Piratenangriffen besiegelt wurde.

Tauchgänge, um die Überreste dieser zarten Boote zu bewundern, auf denen zähe Seeleute die Götter und die Elemente herausforderten, sind stets eine große Emotion: ein 2600 Jahre altes etruskisches Schiff liegt vor dem Enfoli-Kap; zwei römische Schiffe liegen bei Sant'Andrea, eines mit einer Ladung von Weinamphoren; ein aus Spanien kommendes römisches Schiff aus dem 1. Jh. n. Chr., das bis zu 7000 Amphoren transportieren konnte, in Chiessi; ein römisches Schiff aus dem Jahr 180 n. Chr., beladen mit Schwefel und Amphoren, in Procchio; und eines an der Punta Cera, mit seiner Weizenladung wahrscheinlich gegen Ende des 3. Jh. n. Chr. gesunken.

Fra Compte tenu de sa position stratégique au carrefour des routes maritimes de la Méditerranée et de ses excellents mouillages, l'île d'Elbe a été de tout temps une escale très fréquentée. Y compris, nous dit-on, par les mythiques Argonautes qui, pendant leur voyage à la recherche de la toison d'or, débarquèrent sur la plage des Ghiaie, sur la côte nord (Fig. 10). On a trouvé en mer de nombreuses pièces archéologiques (Fig. 11), disséminées aujourd'hui dans les musées archéologiques de l'île, mais il reste encore beaucoup à découvrir dans les épaves des bateaux qui, au fil des siècles, sombrèrent tout autour de l'île; qui à cause des pirates, qui à cause des tempêtes.

N'hésitez pas à plonger pour admirer les épaves de ces frères embarcations dont les marins affrontaient les dieux et les éléments au péril de leur vie: une expérience inoubliable. Au fond de la mer vous attendent un navire étrusque vieux de 2.600 ans, au large de l'Enfoli, et plusieurs bateaux romains: deux près de Sant'Andrea, dont un avec sa cargaison d'amphores de vin; à Chiessi, un bateau du 1er s. apr. J.-C. en provenance de l'Espagne et chargé de quelque 7.000 amphores; à Procchio, un bateau datant de l'an 180 de notre ère, avec sa cargaison de soufre et d'amphores; et, à la pointe dite Punta Cera, un autre bateau ayant probablement coulé à la fin du IIIe s. apr. J.-C. avec sa cargaison de blé.



Sacred receptacles of worship and prayer: hermitages and sanctuaries

- Precious receptacles of worship and prayer: hermitages and sanctuaries
- Wertvolle Schreine der Verehrung und des Gebets: Klausen und Wallfahrtskirchen
- Havres de paix et de recueillement: les ermitages et les sanctuaires

Ita Scomparso il dominio romano, il Mediterraneo occidentale torna insicuro; le città sulla costa, a meno che non siano fortificate, sono assaltate sempre più frequentemente. Anche sull'isola d'Elba, interi paesi si spostano nelle zone più montuose, difficili da raggiungere e assediare, e diminuisce sensibilmente il numero degli abitanti. Nei luoghi più appartati, nascono piccole e piccolissime comunità di monaci, persino di singoli eremiti, detti Romitori; spesso si tratta di località di grande bellezza paesaggistica, dove è facile riscoprire la pace e la serenità che questi santi uomini avevano trovato. Il più antico e famoso è il Romitorio di San Cerbone, dove si ritirò nel 572 il santo vescovo di Populonia in fuga dai Longobardi, forse era in origine solo una grotta, poi trasformata in chiesetta e in romitorio. In piena Controriforma, fra il Cinquecento e il Seicento, alcuni di questi luoghi divennero Santuari dedicati al culto della Madonna, con edifici dalle strutture molto semplici, ma assai suggestive.

Il medievale Santuario della Madonna del Monte presso Marciana, nascosto in un fre-schissimo bosco di castagni, fu realizzato con grandi blocchi di granito fra il XIII e il XIV sec. e ricostruito nel Cinquecento; conserva una Madonna del XV sec. dipinta su granito, mentre alcune figure presenti sull'abside sono riferite al Sodoma. Il campanile merlato è del Novecento in stile eclettico e sulla strada che conduce al Santuario si trovano le cap-pelle di una Via Crucis. Nel romitorio annesso, che ospitò San Paolo della Croce, sog-giornò brevemente anche Napoleone.

Il Santuario della Madonna delle Grazie a Capoliveri (fig.13), del Cinquecento, con pian-ta a croce latina, cupoletta coperta a squame ed elementi orientalizzanti nella cuspide del campanile, secondo la leggenda, venne abitato dagli antichi eremiti al seguito di Mamiliano, che si era trasferito sull'isola di Montecristo dopo il V sec.

Il Santuario della Madonna della Neve a Lacona, costruito nel Cinquecento su di una pre-cedente struttura romanica, è stato più volte rimaneggiato fra il XVII e il XX sec.

Il Santuario della Madonna del Monserrato (fig.12), con una semplice cupoletta intona-cata, venne costruito nel 1606 per volere del governatore di Longone José Pons y Léon a ricordare l'omonimo Santuario di Catalogna. Al suo interno si trova una Madonna Nera, in analogia a quella presente in Spagna. La chiesetta viene aperta ogni anno in occasio-ne delle ricorrenze dell'8 settembre e dell'8 aprile.

Il Santuario di Santa Caterina d'Alessandria, forse del Cinquecento; utilizzato anche come eremo, è sede di un centro per artisti europei e di un orto botanico.

Eng When Roman rule came to an end, the western part of the Mediterranean returned to its former insecurity; unless they were fortified, the cities along the coast were subjected to an increasing number of attacks. Even on the island of Elba, whole villages moved to the more mountainous areas which were more difficult to reach and lay siege to, and the number of inhabitants fell significantly. In the more isolated areas, small, even tiny commu-nities of monks were created, including individual hermitages, called Romitori. These are often situated in places of great scenic beauty where it is possible to rediscover the peace and serenity experienced by these holy men. The oldest and most famous of these, the Romitorio di San Cerbone, to which the saint and bishop of Populonia withdrew in 572 to escape from the Lombards, was originally probably only a cave that was subsequently transformed into a small church and hermitage. During the Counter-Reformation, between the 16th and 17th centuries, some of these places became sanctuaries dedicated to the worship of the Madonna, with very simple but distinctive structures.

The medieval sanctuary to the Madonna del Monte at Marciana, hidden within a cool chest-nut wood, was realized between the 13th and 14th centuries, using large blocks of gran-ite, and subsequently rebuilt in the 16th century. A 15th century Madonna, painted on granite, is preserved here, whilst some of the figures depicted on the apse are attributed to Il Sodoma (originally Giovanni Antonio Bazzi). The sanctuary has a 20th century eclec-tic style crenellated bell tower and small sanctuaries devoted to the Stations of the Cross

can be found along the road leading to the main building. Napoleon briefly stayed in the adjacent hermitage, which was also visited by St. Paolo della Croce.

Legend has it that the 16th century sanctuary of the Madonna delle Grazie at Capoliveri (fig. 13), with its Latin cross plan and scaly covered dome with oriental elements on the belfry spire, was inhabited by ancient hermits, the followers St. Mamiliano, who moved to the island of Montecristo after the 5th century.

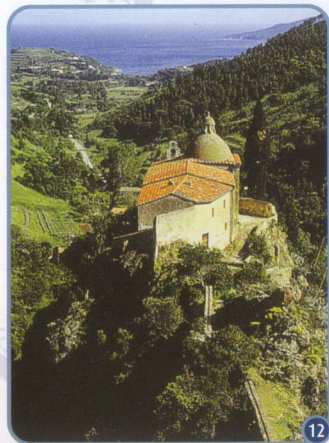
The sanctuary of the Madonna della Neve at Lacona, built in the 16th century on top of a previous Romanesque structure, was altered several times between the 17th and 20th centuries. The governor of Longone, José Pons y Léon, had the sanctuary of the Madonna del Monserrato (fig. 12), with its simple plastered dome, built in 1606 to evoke the sanctuary on the mountain of Montserrat Catalonia. Inside the sanctuary is a Black Madonna, similar to the one in Spain. The small church is opened every year on 8th September and 8th April. The sanctuary of Santa Caterina d'Alessandria, in Rio nell'Elba, which probably dates back to the 16th century, was also used as a hermitage, and is now a center for European artists and has a botanical garden.

Deu

Nach dem Ende der römischen Herrschaft wird das westliche Mittelmeer erneut unsicher; die Küstenstädte werden, außer sie sind befestigt, immer häufiger überfallen. Auch auf der Insel Elba ziehen ganze Orte um in bergigere Gebiete, die schwierig zu erreichen und zu belagern sind, und die Zahl der Einwohner sinkt erheblich. An abgeschiedensten Orten entstehen kleine, z. T. winzige Gemeinschaften von Mönchen und sogar von Einsiedlern, genannt Klausen; oft handelt es sich um landschaftlich wunderschöne Orte, an denen man immer noch den Frieden und die Heiterkeit spüren kann, die diese heiligen Männer hier gefunden haben. In die älteste und berühmteste Klausen, Romitorio di San Cerbone, zog sich im Jahre 572 der heilige Bischof von Populonia auf der Flucht vor den Langobarden zurück; wahrscheinlich war sie ursprünglich nur eine Grotte, die später in ein Kirchlein und eine Klausen umgewandelt wurde. Mitten in der Gegenreform, zwischen dem 16. und dem 17. Jh., wurden einige dieser Orte zu Wallfahrtskirchen, die der Madonnenverehrung geweiht waren, mit in ihren Strukturen einfachen, doch zugleich sehr beeindruckenden Gebäuden.

Die mittelalterliche, in einem kühlen Kastanienwald versteckte Wallfahrtskirche Madonna del Monte bei Marciana wurde zwischen dem 13. und dem 14. Jh. mit großen Granitblöcken errichtet und im 16. Jh. neu erbaut; sie bewahrt eine auf Granit gemalte Madonna aus dem 15. Jh. auf, während einige der in der Apsis vorhandenen Figuren dem Maler Giovanni Antonio Bazzi (genannt Il Sodoma) zugeschrieben werden. Der mit Zinnen versehene und stilistisch vielfältige Glockenturm stammt aus dem 20. Jh. und an der Straße, die zu der Wallfahrtskirche führt, befinden sich die Kapellen eines Kreuzwegs. In der angeschlossenen Klausen, die San Paolo della Croce beherbergte, hielt sich für kurze Zeit auch Napoleon auf. Die Wallfahrtskirche Madonna delle Grazie in Capoliveri (Abb. 13) aus dem 16. Jh. weist einen Grundriss in Form eines lateinischen Kreuzes, eine bedeckte Kuppel mit Plättchen und orientalisch gefärbte Elemente im Giebel des Glockenturms auf. Der Legende zufolge wurde sie von den alten Eremiten bewohnt, die Mamilianus gefolgt waren, der nach dem 5. Jh. auf die Insel von Montecristo umgezogen war.

Die Wallfahrtskirche Madonna della Neve in Lacona, errichtet im 16. Jh. auf einer vorhergehenden romanischen Struktur, wurde zwischen dem 17. und dem 20. Jh. mehrere Male umgestaltet. Die Wallfahrtskirche Madonna del Monserrato (Abb. 12), mit einer einfachen, verputzten kleinen Kuppel, wurde im Jahr 1606 auf Wunsch des Gouverneurs von Longone, José Pons y Léon, errichtet, um an die gleichnamige Wallfahrtskirche in



12

Katalonien zu erinnern. In ihrem Inneren befindet sich, analog zu der in Spanien vorhandenen, eine Schwarze Madonna. Dieses Kirchlein wird jedes Jahr anlässlich der Jahrestage des 8. Septembers und des 8. Aprils geöffnet.

Die Wallfahrtskirche Santa Caterina d'Alessandria in Rio nell'Elba stammt wahrscheinlich aus dem 16. Jh.; sie wurde auch als Klausen benutzt und ist heute Sitz eines Zentrums für europäische Künstler und eines botanischen Gartens.

Fra

Lorsque la domination romaine cesse, la Méditerranée occidentale est à nouveau en proie à l'insécurité. Les villes côtières qui ne sont pas dûment fortifiées sont de plus en plus souvent attaquées et pillées. Les habitants de l'île d'Elbe décident de quitter l'île ou, par villages entiers, de s'installer dans les zones montagneuses, moins accessibles, pour fuir la menace. Dans les endroits les plus isolés on voit aussi naître des ermitages où les moines vivent en tout petits groupes, voire seuls. Ce sont les romitori, des ermitages souvent installés dans des sites d'une grande beauté où il est encore possible de trouver la paix et la sérénité auxquelles tendaient ces saints hommes. Le plus ancien, et le plus célèbre, de ces ermitages est le Romitorio di San Cerbone. C'est ici, dans ce qui ne fut sans doute qu'une grotte ensuite transformée en chapelle, que saint Cerbon, évêque de Populonia, se retira en 572 pour échapper aux Lombards. Pendant la Contre-Réforme, entre le XVIe et le XVIIe s., certains de ces ermitages furent consacrés au culte de la Vierge et transformés en sanctuaires, tout simples mais d'une beauté envoûtante.

Situé près de Marciana, à l'ombre d'un bois de châtaigniers, le sanctuaire médiéval de la Madonna del Monte fut construit avec de gros blocs de granite entre le XIIIe et le XIVe s. et rebâti au XVIe s. On peut y voir une Vierge du XVe s. peinte sur granite et, dans l'abside, des personnages attribués au peintre Sodoma. Intéressants également, le clocher crénelé de style éclectique du XXe s. et les chapelles qui jalonnent la route d'accès aménagée en chemin de croix. À côté du sanctuaire se trouve l'ermitage qui accueillit saint Paul de la Croix ainsi que Napoléon qui y fit un bref séjour en 1817.



13

Le sanctuaire de la Madonna delle Grazie à Capoliveri (fig. 13) est un bâtiment du XVIe s. à plan en croix latine, petite coupole couverte d'écailles et clocher orné d'éléments orientalisants sur la flèche. D'après la légende, il fut habité par des ermites compagnons de Mamilien qui s'était installé dans l'île de Montecristo après le Ve s.

À Lacona on visite le sanctuaire de la Madonna della Neve construit au XVIe s. au-dessus d'une structure romane et remanié à plusieurs reprises entre le XVIIe et le XXe s.

Le sanctuaire de la Madonna del Monserrato (fig. 12), avec sa coupole chaulée tout simple, fut bâti en 1606 à la demande de José Pons y Léon, gouverneur de Porto

Longone (Porto Azzurro), en souvenir du sanctuaire catalan de Montserrat. Comme ce dernier, il renferme une effigie de la Vierge Noire. La petite église est ouverte deux fois par an, à l'occasion des fêtes mariales du 8 septembre et du 8 avril. Le sanctuaire Santa Caterina d'Alessandria, à Rio nell'Elba, date probablement du XVIe s. Utilisé comme ermitage, il abrite aujourd'hui un centre destiné aux artistes européens et un jardin botanique.

Architecture: a cielo aperto: tante piccole chiese romaniche

- Open air architecture: an abundance of small Romanesque churches
- Baukunst unter freiem Himmel: viele kleine romanische Kirchen
- Trésors d'architecture à ciel ouvert: les églises romanes

Ita

Nel periodo romanico, vengono costruite all'Elba diverse pievi in granito; tutte insieme formano un sistema organico soprattutto nella zona del monte Capanne, da dove proviene il materiale costruttivo. Le pievi sono caratterizzate da una struttura simile: una sola navata, abside semicircolare rivolta ad Oriente, poche monofore e piccoli campanili a vela. Molte di loro, abbandonate da tempo, conservano evocative mura senza copertura, piccoli scrigni preziosi, dal cui interno si può ammirare uno straordinario tassello di cielo azzurro.

San Giovanni Battista, presso Sant'Ilario in Campo, oggi è a cielo aperto, con pilastri agli angoli e campanile in facciata. La presenza costante del numero tre come il rapporto di 3:1 della navata, e le finestre, tre sia nell'abside che nelle pareti laterali, è un riferimento alla Santissima Trinità dei monaci cistercensi, costruttori della chiesa; l'edificio è stato utilizzato anche come romitorio fino alla metà dell'Ottocento.

San Niccolò, già dei Santi Pietro e Paolo, presso San Piero in Campo, edificata sui resti di un tempio romano dedicato a Glauco, è stata modificata più volte arretrando la facciata, ed è stata anche fortificata nel Rinascimento. È l'unico esemplare di pieve a due navate, con due absidi circolari oggi trasformate in mura continue, e campanile a vela, naturalmente doppio. Contiene diversi affreschi, forse del XV sec., di scuola catalana.

San Michele presso Capoliveri (fig.15), di origine longobarda è fra le più antiche dell'isola; oggi in rovina, ne restano l'abside, decorata con archetti esterni, e parti di altre mura perimetrali.

San Quirico, presso Rio nell'Elba, anch'essa in rovina, sorge sul sito della città di Grassera, rasa al suolo dai pirati turchi.

Santo Stefano alle Trane (fig.14) a Portoferraio in località Magazzini, con archi ciechi in facciata e mensole figurate all'impasto degli archi sulle porte e degli archetti dell'abside, con piccole teste, animali, fiori e decorazioni vegetali, è l'unica pieve romanica ancor oggi utilizzata come luogo di culto.

San Lorenzo presso Marciana, oggi a cielo aperto, fu in parte distrutta dai pirati turchi nel 1554; ha forma irregolare in pianta, con arco e architrave sul portale e l'impasto di un grande campanile a vela.

San Frediano e San Bartolomeo sono due pievi che si trovano sul dorso occidentale del Monte Capanne; di esse restano solo basse mura perimetrali che evidenziano la forma rettangolare e l'abside; perduto l'uso originario, sono state utilizzate anche come recinti per le greggi. Sulla parte orientale dell'isola, si trovano anche i resti delle chiese romaniche di San Felo, derivato dal nome di San Felice, presso Rio Marina, e di San Mennato o Bennato, presso Cavo.

Eng

A number of granite parish churches were built on Elba during the Romanesque period; all together they create an organic system, particularly in the Monte Capanne area, from which the building materials were obtained. These churches all have a similar structure: a single nave, a semi-circular apse directed towards the East, a few single-light windows and small wall belfries. Many of these long abandoned churches still have their evocative walls but no roof, they are small, precious receptacles from inside which it is possible to admire an extraordinary wedge of blue sky.

Today, San Giovanni Battista, near Sant'Ilario in Campo, is an open air church with pillars at the corners and a bell-tower on the façade. The constant presence of the number three, such as the 3:1 ratio of the nave, and the windows - three on the apse as well as the side walls - is a reference to the Holy Trinity made by the Cistercian monks, who built the church; the building was also used as a hermitage until the mid 19th century.

San Niccolò, formerly Santi Pietro e Paolo, at San Piero in Campo, built on the remains of a Roman temple dedicated to Glauco, was altered several times, setting back the façade, and was also fortified during the Renaissance. It is the only example of a church

with two circular apses which, today, have been transformed into continuous walls, and a double wall belfry. The church contains various frescoes from the Catalan school which possibly date back to the 15th century.

San Michele near Capoliveri (fig. 15), of Lombard origin, is one of the oldest churches on the island. Today completely ruined, only the apse remains, decorated with external arabesques, as well as part of the other perimeter walls.

San Quirico, near Rio nell'Elba, is also in ruins. It was built on the site of the city of Grassera which was razed to the ground by Turkish pirates.

Santo Stefano alle Trane (fig. 14), Portoferraio, in the locality of Magazzini, has blind arches on the façade and corbels on the springers of the arches over the doors and the arabesques of the apses, featuring small heads, animals, flowers and vegetable decorations. This is the only Romanesque church still used as a place of worship.

San Lorenzo near Marciana, now an open air church, was partly destroyed by Turkish pirates in 1554; it has an irregular plan, with an arch and architrave on the portal and the springer of a large wall belfry.

San Frediano and San Bartolomeo are two churches located on the western ridge of Monte Capanne; all that remains of them today are low perimeter walls which illustrate their rectangular shape and apses. After their original function was abandoned, they were even used as animal enclosures.

On the eastern part of the island it is also possible to find the remains of the Romanesque churches of San Felo, derived from the name San Felice, in Rio Marina, and San Mennato or Bennato, in Cavo.



In der romanischen Zeit werden auf Elba einige Pfarrkirchen aus Granit gebaut; alle zusammen bilden ein einheitliches System, vor allem im Gebiet des Monte Capanne, von wo auch das Baumaterial stammt. Die Pfarrkirchen sind von einer ähnlichen Struktur gekennzeichnet: ein einziges Kirchenschiff, eine halbkreisförmige, nach Osten gewandte Apsis, wenige Einzelbogenfenster und kleine Glockengiebel. Von vielen dieser oft seit langem verlassen Kirchen sind noch evokative Mauern ohne Deckung erhalten: wertvolle kleine Schreine, aus deren Inneren man ein außergewöhnliches Stückchen des azurblauen Himmels bewundern kann.

Die Kirche San Giovanni Battista, bei Sant'Ilario in Campo, ist heute zum Himmel offen, mit Pfeilern an den Ecken und Glockenturm auf der Fassade. Die konstante Präsenz der Nummer Drei – z. B. das Verhältnis von 3:1 des Kirchenschiffs oder die sowohl in der Apsis als auch an den Seitenwänden jeweils drei Fenster – weist auf die Dreifaltigkeit der Zisterziensermönche, Erbauer der Kirche, hin; bis Mitte des 19. Jh. wurde das Gebäude auch als Klausur benutzt.

Die Kirche San Niccolò, bereits Santi Pietro e Paolo, bei San Piero in Campo, wurde auf den Resten eines römischen Tempels errichtet, der Glaukos geweiht war. Sie wurde mehrere Male unter Zurücksetzen der Fassade umgeändert und in der Renaissance auch befestigt. Es handelt sich um das einzige Exemplar einer zweischiffigen Pfarrkirche, mit zwei kreisförmigen, heute in durchgehende Mauern umgewandelten Apsiden, und natürlich auch doppeltem Glockengiebel. Sie enthält verschiedene, wahrscheinlich aus dem 15. Jh. stammende Fresken der katalanischen Schule.

Die Kirche San Michele bei Capoliveri (Abb. 15) hat langobardische Ursprünge und zählt zu den ältesten der Insel; von der heute verfallenen Kirche sind die mit kleinen Außenbögen dekorierte Apsis und Teile anderer Umfangsmauern erhalten.

Die ebenfalls verfallene Kirche San Quirico, bei Rio nell'Elba, steht an dem Ort, wo sich einst die von türkischen Piraten dem Erdboden gleichgemachte Stadt Grassera befand.

Die Kirche Santo Stefano alle Trane (Abb. 14) in Portoferraio, Ortsteil Magazzini, weist Blendbögen auf der Fassade und figurengeschmückte Konsolen auf dem Kämpfer der Bögen über den Türen und der kleinen Bögen der Apsis auf, mit kleinen Köpfen, Tieren, Blumen und Pflanzendekorationen; als einzige romanische Pfarrkirche wird sie noch heute als Ort der Verehrung genutzt.

Die Kirche San Lorenzo bei Marciana, heute zum Himmel offen, wurde 1554 von den türkischen Piraten zum Teil zerstört; sie hat einen unregelmäßig geformten Grundriss, mit Bogen und Architrav über dem Portal und dem Schluss-Stein eines großen Glockengiebels.

Die beiden Pfarrkirchen San Frediano und San Bartolomeo befinden sich auf dem westlichen Bergrücken des Monte Capanne; von ihnen sind nur niedrige Umfassungsmauern erhalten, die die rechteckige Form und die Apsis hervorheben; nach dem Verlust ihrer ursprünglichen Nutzung wurden sie auch als Gehege für Viehherden verwendet.

Auf der Ostseite der Insel befinden sich die Überreste der romanischen Kirchen San Felo, abgeleitet von dem Namen San Felice, bei Rio Marina, und San Mennato oder auch Bennato, bei Cavo.

À l'époque romane plusieurs églises en granite sont construites sur l'île où, surtout sur le Monte Capanne (d'où provient leur matériau de construction), elles forment un tout. Ces pieuvres romanes présentent toutes la même structure: une seule nef, une abside en arc de cercle orientée à l'Est, de rares fenêtres en plein cintre et un petit clocher-mur. Abandonnées depuis longtemps pour la plupart, leur toiture s'est effondrée et elles n'ont plus que leurs murs, comme de précieux écrans ouverts sur le bleu du ciel. Ainsi l'église San Giovanni Battista, près de Sant'Ilario in Campo, n'a plus de couverture mais a conservé ses piliers d'angle et son clocher en façade. La présence récurrente du chiffre trois (comme le rapport 3:1 de la nef et le nombre des fenêtres, trois dans l'abside et trois dans les murs latéraux) est une référence à la Sainte Trinité chère aux Cisterciens bâtisseurs de cette église qui fut utilisée comme ermitage jusqu'à la fin du XIXe s. L'église San Niccolò (jadis Pierre-et-Paul), près de San Piero in Campo, fut bâtie sur les vestiges d'un temple romain consacré à Glaukos et modifiée à plusieurs reprises, en déplaçant la façade. Elle fut même fortifiée à la Renaissance. Il s'agit du seul exemple

d'église romane à deux nefs, deux absides circulaires (aujourd'hui remplacées par des murs droits) et double clocher-mur. Elle contient plusieurs fresques de l'école catalane, sans doute du XVe s.

D'origine lombarde, l'église San Michele, à côté de Capoliveri, (Fig. 15) compte parmi les plus anciennes de l'île. En ruines, elle n'a conservé que son abside, ornée de petits arcs à l'extérieur, et une partie de ses murs.

L'église San Quirico, à côté de Rio nell'Elba, est en ruines elle aussi. Elle se dresse sur le site de Grassera, ville qui fut rasée par des pirates turcs.

Située à Portoferraio, au lieu-dit Magazzini, l'église Santo Stefano alle Trane (Fig. 14) est la seule église romane encore ouverte au culte. Elle possède des arcs aveugles en façade et des impostes sculptées au pied-droit des arcs sur les portes et des petits arcs de l'abside: petites têtes, animaux, fleurs et feuillages.

Près de Marciana, on trouve une autre église à ciel ouvert, l'église San Lorenzo, en partie détruite par des pirates turcs en 1554. Elle présente un plan irrégulier, avec un arc et une architrave au-dessus du portail et l'imposte d'un grand clocher-mur.

Les églises paroissiales San Frediano et San Bartolomeo se trouvent sur le flanc ouest du Monte Capanne. Il n'en reste que le bas des murs, témoins de leur forme rectangulaire, et l'abside. En ruines depuis longtemps, elles ont même servi d'enclos pour le bétail.

Dans l'est de l'île, on trouve encore les ruines des églises romanes San Felo (déformation du nom San Felice), près de Rio Marina, et San Mennato ou Bennato, à proximité de Cavo.



P in vista! Torri d'avvistamento e centri fortificati

• Pirates ahoy! Watch-towers and fortified towns • Piraten in Sicht! Aussichtstürme und befestigte Zentren • Pirates à l'horizon! Les tours de guet et les fortifications •

Ita

Contro la minaccia dei terribili pirati islamici, normanni e greci, a partire dall'VIII sec., oppure per occasionali conflitti con Genovesi, Catalani, Napoletani e Francesi, fino ai corsari Inglesi e Olandesi dal '500, l'Elba si dota di un rispettabile apparato difensivo, soprattutto grazie ai Pisani e alla Signoria degli Appiani. Tale apparato, tuttavia, non riuscì a proteggere efficacemente l'isola: fra il 1534 e il 1555, infatti, i pirati Barbarossa e Dragut devastarono con le loro scorrerie fortezze e interi paesi.

Su due importanti spiagge d'approdo, Marina di Campo e Marciana Marina, vigilano due torri cilindriche, quasi gemelle: la Torre della Marina (fig.16), pisana dell'XI sec., e la Torre Pisana, detta anche Saracena, forse del '400. Alle spalle di Marina di Campo, presso San Piero, dall'XI sec. si erge anche la quadrangolare Torre di San Giovanni (fig.18), edificata dai Pisani su di un unico masso di granito; da notare come uno degli spigoli poggi sulla ruota di un'antica macina.

A Rio Marina si trova l'esagonale Torre Medicea (fig.17), ma realizzata dalla famiglia Appiani nel 1534, sopraelevata nell'800 con un torrino quadrato per ospitare l'orologio cittadino. Su alture dominanti, si trovano i resti della pisana Fortezza di Luceri, o Santa Lucia, a guardia del golfo di Portoferraio, e, sul monte Giove, presso Rio Marina, le rovine del Castello del Goglio. Entrambe le fortificazioni furono distrutte nel 1552 dal pirata Dragut.

Sulla vetta di uno sperone roccioso della dorsale nord-orientale si erge il castello del Volterraio (fig.19), il luogo degli avvoltoi; è situato sul sito di un insediamento etrusco, fortificato dai Romani, dai Pisani e dagli Spagnoli, che vi costruiscono anche una cappella barocca; dagli spalti del castello si gode una vista mozzafiato sull'isola, su buona parte dell'Arcipelago, sulla Corsica e sulla costa toscana.

Le antiche mura delle città, dal periodo Pisano a quello Spagnolo, sono quasi tutte scomparse: restano la fortezza pisana a quattro torrioni di Marciana, restaurata dagli Appiani, e la fortezza di Sant'Ilario in Campo, anch'essa realizzata dagli Appiani. Caratteristiche sono le chiese fortificate, l'ultimo strenuo baluardo contro i pirati: oltre a San Niccolò a San Piero in Campo, sono bastionate, per opera degli Appiani nel XVI sec. o dei Pisani nell'XI sec., le chiese di San Nicola a Poggio, e dei Santi Martiri Giacomo e Quirico a Rio nell'Elba.

Eng

In order to protect itself from the terrible Islamic, Norman and Greek pirates from the 8th century onwards, or the sporadic conflicts with the Genoese, Catalans, Neapolitans and French, right up to the English and Dutch corsairs in the 1500s, Elba built itself a respectable defensive system, mainly with the help of the Pisans and the Appiani Seigneurs. This defensive system was not, however, able to adequately protect the island: between 1534 and 1555, in fact, the pirates Barbarossa (Red Beard) and Dragut devastated fortresses and entire villages with their raids.

Two important landing beaches, Marina di Campo and Marciana Marina, are guarded by two almost twin-like cylindrical towers: the Torre della Marina (fig. 16), an 11th century tower built by the Pisans, and the Torre Pisana, also known as the Torre Saracena, which probably dates back to the 1400s. The quadrangular Torre di San Giovanni (fig. 18) has stood behind Marina di Campo, near San Piero, since the 11th century. This tower was built by the Pisans out of a single mass of granite. It is possible to note that one of the edges rests on the wheel of an ancient millstone.

The hexagonal Torre Medicea (fig. 17) is located in Rio Marina. It was realized by the Appiani family in 1534, and subsequently elevated in the 1800s by a small square tower housing the town clock. The remains of the Pisan Fortezza di Luceri, or Santa Lucia, can be found on the hills overlooking the Gulf of Portoferraio, whereas Monte Giove, near Rio Marina, hosts the ruins of the Castello del Goglio. Both these fortifications were destroyed in 1552 by the pirate Dragut.

At the peak of a rocky spur on the north-eastern ridge, is the Castello del Volterraio (fig. 19), the place of vultures. The castle is located on the site of an Etruscan settlement, which was fortified by the Romans, the Pisans and the Spaniards, who also built a small

baroque chapel. From the ramparts of the castle it is possible to enjoy a breathtaking view of the island, a large part of the Archipelago, Corsica and the Tuscan coast.

The ancient walls of the city, dating from the Pisan to the Spanish period, have almost completely disappeared: all that remains is the four turreted Pisan fortress in Marciana, restored by the Appiani family, and the fortress of Sant'Ilario in Campo, which was also built by the Appiani. Particularly characteristic are the fortified churches, the final courageous defense against pirates: in addition to San Niccolò of San Piero in Campo, the churches of San Nicola a Poggio and Santi Martiri Giacomo e Quirico, Rio nell'Elba, were fortified with ramparts by the Appiani in the 16th century or the Pisans in the 11th century.

Deu

Gegen die Bedrohung der schrecklichen islamischen, normannischen und griechischen Piraten ab dem 8. Jh., aufgrund der gelegentlichen Konflikte mit Genuesen, Katalanen, Neapolitanern und Franzosen und zum Schutz gegen englische und holländische Korsaren ab dem 16. Jh. rüstet sich Elba mit einem respektablen Verteidigungsapparat aus, vor allem dank den Pisauern und der Signoria der Appiani-Familie. Gleichwohl gelang es diesem Apparat nicht, die Insel wirksam zu schützen: zwischen 1534 und 1555 verwüsteten die Piraten Barbarossa und Dragut mit ihren Streifzügen Festungen und ganze Dörfer. An zwei wichtigen Landungsstränden, Marina di Campo und Marciana Marina, wachen zwei zylindrische Türme, die Zwillinge sein könnten: Torre della Marina (Abb.16), von den Pisauern im 11. Jh. errichtet, und Torre Pisana, auch Torre Saracena genannt und wahrscheinlich aus dem 15. Jh. stammend. Hinter dem Ort Marina di Campo, bei San Piero, steht auch der viereckige Torre di San Giovanni (Abb.18) aus dem 11. Jh., den die Pisaner auf einem einzigen Granitstein errichtet haben; bemerkenswert ist, wie eine der Kanten auf dem Rad eines alten Mühlsteins aufliegt.

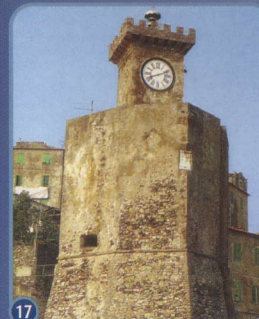
In Rio Marina befindet sich der sechseckige Torre Medicea (Abb.17), nach den Medici benannt, obgleich von der Appiani-Familie im Jahre 1534 errichtet; er wurde im 19. Jh. mit einem kleinen quadratischen Turm erhöht, um die Stadtuhr aufzunehmen. Auf dominierenden Anhöhen befinden sich die Überreste einer pisanischen Festung, Fortezza di Luceri oder auch Santa Lucia, zur Bewachung des Golfs von Portoferraio, und auf dem Monte Giove, bei Rio Marina, treffen wir auf die Ruinen des Castello del Goglio. Beide Festungsanlagen wurden 1552 vom Piraten Dragut zerstört.

Auf dem Gipfel eines Felsausläufers des nordöstlichen Bergrückens steht das Castello del Volterraio (Abb.19), der Ort der Geier; die Festung liegt an der Stelle einer etruskischen Ansiedlung, die später befestigt wurde: von den Römern, den Pisauern und schließlich von den Spaniern, die hier auch eine barocke Kapelle erbauten; von den Glacis des Kastells genießt man einen atemberaubenden Blick auf die Insel und einen großen Teil des Archipels, der bis nach Korsika und zur toskanische Küste reicht.

Die aus der pisanischen und spanischen Zeit stammenden alten Stadtmauern sind fast alle verschwunden: es bleiben die pisanische Festung mit vier Wachtürmen von Marciana, die von den Appiani restauriert wurde, und die Festung von Sant'Ilario in Campo, ebenfalls von den Appiani realisiert. Charakteristisch sind die befestigten Kirchen, letztes wackeres Bollwerk gegen die Piraten: außer der Kirche San Niccolò in San Piero in Campo sind, stets aufgrund des Wirkens der Appiani im 16. Jh. oder der Pisaner im 11. Jh., auch die Kirchen San Nicola in Poggio und Santi Martiri Giacomo e Quirico in Rio nell'Elba befestigt.



16



17



18

Pour se protéger contre les terribles pirates musulmans, normands et grecs, à partir du VII^e s., et ensuite, à compter du XVI^e s., pour lutter contre les Génois, les Catalans, les Napolitains et les Français, et encore, pour résister aux corsaires anglais et hollandais, l'île d'Elbe se dote d'un bon système défensif, surtout grâce aux Pisans et à la seigneurie des Appiani. Mais ces fortifications s'avèrent insuffisantes face à des pirates tels que Barberousse et Dragut qui, entre 1534 et 1555, prennent les forteresses et saccagent les villages.

La côte de l'île est disséminée de tours de guet. Les deux grandes plages de Marina di Campo et Marciana Marina sont surveillées par deux tours cylindriques, presque jumelles: la Torre della Marina (Fig. 16), construction pisane du XI^e s., et la Torre Pisana, dite également Torre Saracena, sans doute du XVe s. Derrière Marina di Campo, près de San Piero, depuis le XI^e s. se dresse la tour quadrangulaire dite Torre di San Giovanni (Fig. 18), bâtie par les Pisans sur une roche de granite d'un seul bloc et dont l'un des angles est en appui sur une meule de pierre. À Rio Marina on trouve la Torre Medicea (Fig. 17), une tour hexagonale qui, malgré son appellatif "médicéenne", fut construite par la famille des Appiani en 1534. Elle fut rehaussée d'une tourelle carrée au XIX^e s. pour accueillir l'horloge du village.

La forteresse pisane en ruines, dite Fortezza di Luceri ou Santa Lucia, fut érigée pour défendre le golfe de Portoferraio; tout comme le Castello del Giogo qui protégeait les abords de Rio Marina du haut du Monte Giove. Ces deux fortifications édifiées en position dominante, furent détruites par le pirate turc Dragut en 1552.

Au sommet d'un éperon rocheux de la dorsale nord-est de l'île se dresse le château de Voltorraio (Fig. 19), "le repaire des vautours". Il fut bâti au-dessus d'un village étrusque, fortifié par les Romains puis par les Pisans et les Espagnols qui y construisirent aussi une chapelle baroque. De ses remparts, la vue époustouflante se déploie sur toute l'île, l'archipel, la côte toscane et la Corse.

Les enceintes urbaines datant des Pisans et des Espagnols ont pratiquement disparu mais on peut encore voir la forteresse pisane aux quatre donjons de Marciana, restaurée par les Appiani, et celle de Sant'Ilario in Campo, bâtie elle aussi par les Appiani. Très intéressantes, les églises fortifiées étaient l'ultime rempart contre les pirates, comme l'église San Niccolò à San Piero in Campo ou celles de San Nicola à Poggio et de Santi Martiri Giacomo e Quirico à Rio nell'Elba, fortifiées par les Appiani au XVI^e s. ou par les Pisans au XI^e s.



Gli imprendibili forzieri: esempi di architettura militare

- The impregnable strongholds: examples of military architecture
- Die uneinnehmbaren Festungen: Beispiele militärischer Architektur
- D'impugnables places fortes: exemples d'architecture militaire

Ita

Dopo essersi fatto assegnare il controllo del maggiore scalo dell'isola d'Elba, l'attuale Portoferraio, il Duca Cosimo I de' Medici decide di far costruire un grande sistema di fortificazioni a difesa del porto. I lavori iniziano il 3 maggio 1548 con l'architetto Bellucci, poi affiancato dal Camerini, procedono con grande rapidità e, nel 1555, Portoferraio sarà l'unica città dell'isola in grado di resistere al pirata Dragut. Nel 1561 il Duca, per contrastare la pirateria turca fonda l'ordine dei Cavalieri di Santo Stefano, con base anche a Portoferraio, senza però poter mai realizzare una flotta adeguata in grado di competere con le altre potenze marinare: un'impresa troppo costosa per il piccolo ducato toscano. La struttura naturale della baia di Portoferraio, con un isolato sperone roccioso che abbraccia la darsena, proteggendola, favorisce l'impianto difensivo. Nella parte più alta, sul crinale del monte, sono costruite due fortezze, il Forte Stella e il Forte Falcone, mentre il profondo approdo, a forma di ferro di cavallo, è cinto da un'intera muraglia, aperta solo dalla Porta a Mare e protetta a un'estremità dalla Torre del Martello (fig.20) o della Linguella. L'ingresso in acqua, infine, viene chiuso da una pesante catena; dal 1558 in poi, viene bastionato il Fronte di Terra con una possente mostra di balze alla quale collaborerà il grande architetto ducale Bernardo Buontalenti; nel '600, inoltre, la sistemazione del fossato fra i bastioni e il resto dell'Elba trasforma Portoferraio in una "isola imprendibile".

Il risultato è stupefacente: un'inespugnabile città fortificata, al punto di far considerare, all'espertissimo ammiraglio inglese Horatio Nelson, di trovarsi di fronte al "porto più sicuro del mondo".

Intanto gli Spagnoli che governano su Longone, oggi Porto Azzurro, costruiscono la possente Fortezza di San Giacomo; realizzata da don Garcia de Toledo nel 1603, riprende nei bastioni e nella pianta a stella, la fortezza di Anversa. Oggi è un carcere ed è visitabile solo parzialmente. Sulla sponda opposta del Golfo di Mola, dove si trova Porto Azzurro, si erge la più piccola e massiccia fortezza del Focardo (fig.21), costruita nel 1678 da Alessandro Piston per il Vicerè di Napoli don Fernando Gioacchino Foscato. La cittadina, a differenza di Portoferraio, diventerà un attivo punto di riferimento per i corsari napoletani, spagnoli, inglesi e francesi, contro il naviglio mussulmano.



After gaining control of the most important port on Elba, now known as Portoferraio, Duke Cosimo I de' Medici decided to build a large fortification system to defend it. Work began on 3rd May 1548, by Architect Bellucci, later assisted by Camerini, and proceeded rapidly. In 1555, Portoferraio was the only city on the island capable of holding out against the pirate Dragut. In order to resist the Turkish pirate, in 1561 the Duke founded the Order of the Knights of Santo Stefano, which also had a base in Portoferraio, although he was never able to create a fleet capable of competing with the other seafaring powers: this was too expensive a task for the small Tuscan Duchy.

The natural structure of the bay of Portoferraio, with an isolated rocky spur embracing – and protecting – the dock, favored the defensive structure. Two fortresses were built on the higher part, on the crest of the mountain, Forte Stella and Forte Falcone; the deep, horseshoe-shaped landing place is entirely enclosed by a wall, which only opens at the Porta a Mare and is protected at one extremity by the Torre del Martello (fig. 20) or Torre della Linguella; the entrance to the water is closed by a heavy chain. From 1558 onwards, the Fronte di Terra was fortified with a powerful series of terraces which involved the collaboration of the great ducal architect Bernardo Buontalenti. Finally, the moat created in the 1600s between the ramparts and the rest of Elba transformed Portoferraio into an "impregnable island". The result was quite astonishing: an unassailable fortified city, which the highly accomplished British admiral, Horatio Nelson, considered to be the "safest port in the world". Finally, the Spaniards who governed Longone, now known as Porto Azzurro, built the powerful Fortezza di San Giacomo. Realized by Don Garcia de Toledo in 1603, the ramparts and star-shaped layout are reminiscent of the fortress of Antwerp. Today this fortress is a prison and only part of the building is open to visitors. On the opposite shore of the Gulf of Mola, where Porto Azzurro is situated, stands the smaller, solid Fortezza del Focardo (fig. 21), built in 1678 by Alessandro Piston for the Viceroy of Naples, Don Fernando Gioacchino Foscardo. Unlike Portoferraio, this town became a lively point of reference for Neapolitan, Spanish, English and French pirates against attacks by the Muslim fleet.

Nachdem er sich die Kontrolle über den größten Anlaufhafen der Insel Elba, das heutige Portoferraio, übertragen hat lassen, entschließt sich Herzog Cosimo I. de' Medici zum Bau eines großen Systems aus Befestigungsanlagen zur Verteidigung des Hafens. Die Arbeiten beginnen am 3. Mai 1548 mit dem Architekten Bellucci, dem später Camerini zur Seite stand. Sie gehen mit großer Schnelligkeit voran, so dass 1555 Portoferraio als einzige Stadt der Insel in der Lage sein wird, dem Piraten Dragut zu widerstehen. Um der türkischen Seeräubererei entgegenzuwirken, gründet der Herzog 1561 den Ritterorden von Santo Stefano, auch mit einer Basis in Portoferraio; doch es wird ihm nicht gelingen, eine angemessene Flotte zu gründen, die in der Lage ist, mit den anderen Seemächten zu konkurrieren: ein zu teures Unterfangen für das kleine toskanische Herzogtum.

Die natürliche Struktur der Bucht von Portoferraio – mit einem isolierten Felsausläufer, der das Hafenbecken schützend umarmt – begünstigt die Verteidigungsanlage. Im höchsten Teil, auf dem Kamm des Berges, sind zwei Festungen erbaut worden, Forte Stella und Forte Falcone; der tiefe, hufeisenförmige Anlegeplatz wird dagegen eingerahmt von einer ganzen Mauer, die nur bei der Porta a Mare offen ist und an einem Ende vom Torre del Martello (Abb. 20), auch Torre della Linguella genannt, geschützt wird. Der Eingang ins Wasser wird

schließlich von einer schweren Kette verschlossen; ab dem Jahr 1558 wird die „Landseite“ mit mächtigen steilen Wällen befestigt, an denen auch der große herzogliche Architekt Bernardo Buontalenti mitarbeiten wird; im 17. Jh. verwandelt die Anordnung des Wallgrabens zwischen den Schutzwällen und dem restlichen Elba die Stadt Portoferraio in eine „uneinnehmbare Insel“. Das Ergebnis ist verblüffend: eine unbezwingbare befestigte Stadt, die dem überaus erfahrenen englischen Admiral Horatio Nelson den Eindruck vermittelt, sich vor dem „sichersten Hafen der Welt“ zu befinden. In der Zwischenzeit bauen die Spanier, die über Longone, das heutige Porto Azzurro, herrschen, die mächtige Fortezza di San Giacomo; diese im Jahr 1603 von Don Garcia de Toledo realisierte Festung inspiriert sich in den Schutzwällen und im sternförmigen Grundriss an der Festung von Antwerpen. Heute ist sie ein Gefängnis und nur teilweise zu besichtigen. Am gegenüber liegenden Ufer des Golfs von Mola, wo sich Porto Azzurro befindet, steht die kleinste und zugleich massivste Festung, die Fortezza del Focardo (Abb. 21); Alessandro Piston baute sie 1678 für den Vizekönig von Neapel, Don Fernando Gioacchino Foscardo. Im Gegensatz zu Portoferraio wird das Städtchen zu einem aktiven Bezugspunkt für die neapolitanischen, spanischen, englischen und französischen Korsaren gegen die muselmanische Flotte.

Le plus grand port de l'île d'Elbe, Portoferraio, étant désormais sous sa coupe, le duc Cosme Ier de Médicis décide de le protéger comme il se doit par un puissant ensemble de fortifications. Les travaux commencent le 3 mai 1548, sous la direction de l'architecte Bellucci, assisté ensuite par Camerini. Ils vont bon train et, en 1555, Portoferraio est la seule ville de l'île à pouvoir résister au terrible Dragut. En 1561, pour lutter contre les pirates turcs, le duc fonde l'ordre des Chevaliers de Saint Stéphane, basé entre autres à Portoferraio, mais son projet de créer une grande flotte susceptible de concurrencer les autres puissances maritimes ne verra jamais le jour: trop cher pour le petit duché toscan.

La conformation naturelle de la baie de Portoferraio, avec son éperon rocheux qui s'avance en protégeant le port, facilite la construction des ouvrages défensifs. Dans la partie la plus haute, sur la ligne de faite, on érige deux forteresses, le Forte Stella et le Forte Falcone, tandis que le port, profond et en fer à cheval, est ceint d'une haute muraille, percée d'une seule porte (la Porta a Mare) et protégée à l'autre extrémité par la Torre del Martello (Fig. 20) ou Torre della Linguella. L'entrée du port est, quant à elle, barrée par une lourde chaîne. À partir de 1558, on fortifie également le "front de terre" avec des bastions et une série de terrasses dotées de puissants murs, travaux auxquels participe le grand architecte de cour Bernardo Buontalenti. Enfin, au XVIIe s. on aménage le fossé entre les bastions et le reste de l'île: Portoferraio est désormais une "île imprenable".

Le résultat est stupéfiant: c'est bien une ville inexpugnable qui fera dire à l'amiral Nelson, expert en la matière, que Portoferraio est "le port le plus sûr au monde".

Entre-temps, les Espagnols qui gouvernaient Porto Longone (l'actuel Porto Azzurro), construisent la puissante Fortezza di San Giacomo. Réalisée par don Garcia de Toledo en 1603 sur le modèle de la forteresse d'Anvers, avec ses bastions et son plan en étoile. C'est aujourd'hui une prison dont on ne peut visiter qu'une partie. De l'autre côté du golfe de Mola, où se trouve Porto Azzurro, se dresse la Fortezza del Focardo (Fig. 21). Plus petite et plus massive, cette forteresse fut bâtie en 1678 par Alessandro Piston pour le vice-roi de Naples, don Fernando Gioacchino Foscardo. À la différence de Portoferraio, Porto Azzurro servira de repaire aux corsaires napolitains, espagnols et anglais et français, contre la flotte musulmane.



L'eredita dell'Impero: luoghi e lasciti di Napoleone

- The Emperor's heritage: the places and legacies of Napoleon •
- Das Erbe des Kaisers: Orte und Hinterlassenschaften von Napoleon •
- L'héritage de l'Empereur: sites et legs napoléoniens •

Ita Uno dei più grandi generali di tutti i tempi, Napoleone Bonaparte, dopo la sconfitta di Lipsia, viene relegato a regnare sull'isola d'Elba. Tra il 1814 e il 1815 tutto il suo impegno va al nuovo piccolo regno, che amministra con energia: studia le risorse locali, riorganizza l'agricoltura, i trasporti e i commerci, progetta persino la bandiera elbana: bianca con api d'oro su di una banda rossa.

Non è difficile ripercorrere tutti i luoghi napoleonici; il principale è la Villa dei Mulini a Portoferraio, fra forte Falcone e forte Stella, in posizione privilegiata per controllare sia il mare che la cittadina. La sobria residenza è l'unione di due case granducali nelle quali sono realizzati il Salone dei Ricevimenti (fig.23), alzando il soffitto, il Salone degli Ufficiali, lo studio personale, la camera da letto (fig.22) e la Sala dei Valletti; le stanze sono decorate e arredate, naturalmente, in stile Impero. Per la stagione più calda, Napoleone sceglie una casa nel verde, la Villa di San Martino (fig.24), poco distante da Portoferraio, e la fa riadattare da alcuni decoratori, in particolare Pietro Ravelli, che affresca alcune stanze simboliche. Sono la Sala Egizia, riferimento a una campagna militare del generale, con uno Zodiaco sul soffitto, segno della forza del caso. La Sala delle Colombe, con i due animali dipinti in volo che tengono col becco un nastro annodato, più stretto ogni volta che si allontanano: un segno di fedeltà per la moglie Maria Luisa d'Austria. Il bagno di Paolina, detto anche Sala della Verità, per una figura dipinta sul soffitto. La Villa di San Martino, dalla metà del XIX sec., viene affiancata da una galleria in stile dorico, con un pronao centrale, fatta costruire da un cugino dell'Imperatore, il principe Demidoff, per raccogliere i cimeli napoleonici. Conserva anche una statua di Galatea, attribuita al Canova, che ritrae la disinvolta sorella di Napoleone, Paolina; ella, secondo una leggenda, amava fare il bagno nuda presso un isolotto nel golfo di Procchio, che oggi porta il suo nome.



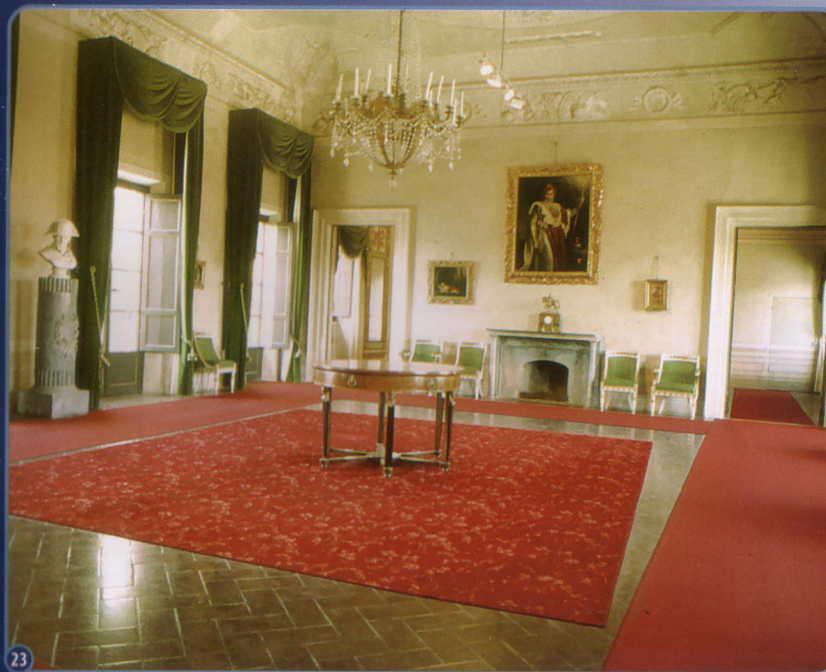
22

Un altro museo napoleonico si trova nella chiesa della Misericordia a Portoferraio, che custodisce anche i calchi della mano e del volto dell'Imperatore. Seguendo le tracce di Napoleone, si possono scoprire anche le sue altre passioni come i libri e il teatro. I libri, oltre 2000, con molti saggi adatti al suo piccolo regno, saranno donati agli Elbani e conservati alla Villa dei Mulini. I teatri napoleonici sono due: uno nella villa dei Mulini, l'altro, più grande e detto dei Vigilanti (fig.25), nella chiesa sconsacrata del Carmine a Portoferraio. Fra gli altri luoghi napoleonici dell'isola ricordiamo almeno il romitorio nel bosco vicino al Santuario della Madonna del Monte e, nelle vicinanze, una curiosa roccia detta Sedia di Napoleone, da dove l'Imperatore avrebbe ammirato la sua Corsica.

Eng One of the greatest generals of all time, after his defeat at Leipzig, Napoleon Bonaparte, was sent to rule the island of Elba. Between 1814 and 1815 all his efforts were directed towards this small new kingdom which he governed with enthusiasm: he studied local resources, reorganized agriculture, transport and trade, and even designed Elba's flag: white with gold bees on a red stripe.

It is easy to discover the many places occupied by Napoleon; the main one is the Villa dei Mulini in Portoferraio, between Forte Falcone and Forte Stella, located in a perfect position for controlling both the sea and the town. This simple residence is the result of the union of two grand-ducal houses and includes the Salone dei Ricevimenti or Reception Hall (fig. 23), created by raising the ceiling, the Salone degli Ufficiali or Officers' Hall, a private study, the bedroom (fig. 22), and the Sala dei Valletti or Valets' Room. Naturally, the rooms have been decorated and furnished in Empire style.

For the summer season, Napoleon chose a house in the countryside, the Villa di San Martino (fig. 24), not far from Portoferraio, which he had redecorated by various people, in particular Pietro Ravelli, who frescoed some emblematic rooms: the Sala Egizia or Egyptian Room, which refers to one of the general's military campaigns, and has a Zodiac on the ceiling, the symbol of the power of fate; the Sala delle Colombe or Room of the Doves, depicting two doves in flight holding a ribbon in their beaks with a knot which becomes tighter as they move apart: a sign of loyalty to his wife Marie Louise of Austria; and Paolina's bathroom, also known as the Room of Truth, because of the allegory of Truth painted on the ceiling. A Doric style gallery was added to the Villa di San Martino in the mid 19th century, with a central pronaos, built by the Emperor's cousin, Prince Demidoff, to hold Napoleon's relics. There is also a statue of Galatea, attributed to Canova, depicting Napoleon's unselfconscious sister, Paolina; legend has it that Paolina enjoyed bathing in the nude off a small island in the Gulf of Procchio, which has since been named after her. Another Napoleonic museum can be found in the Church of the Misericordia in Portoferraio, which also houses castings of the Emperor's hand and face. By following in Napoleon's footsteps it is also possible learn about his other passions, books and the theatre. Over 2000 books, including many essays suited to his small kingdom, were donated to the people of Elba and are preserved at Villa dei Mulini. There are two Napoleonic theatres: one in the Villa dei Mulini, and another, larger one, known as the Teatro dei Vigilanti (fig. 25), in the deconsecrated church of the Carmine in Portoferraio. Other Napoleonic sites on the island include the hermitage in the woods near the sanctuary of Madonna del Monte and, nearby, a curious rock known as "Napoleon's Chair", from where the Emperor is said to have admired the view of "his" Corsica.



23

Einer der größten Generäle aller Zeiten, Napoleon Bonaparte, wird nach der Niederlage von Leipzig verbannt, um auf der Insel Elba zu regieren. Zwischen 1814 und 1815 gilt sein ganzes Engagement dem neuen kleinen Reich, das er mit Energie verwaltet: er studiert die lokalen Ressourcen, organisiert Landwirtschaft, Transportwesen und Handel um, und entwirft sogar die Fahne Elbas: weiß mit goldenen Bienen auf rotem Balken.

Alle Orte Napoleons entlangzugehen ist nicht schwierig; der wichtigste ist die Villa dei Mulini in Portoferraio, zwischen den Festungen Forte Falcone und Forte Stella, in bevorzugter Lage, um Meer wie Stadt zu kontrollieren. Die schlichte Residenz ist die Vereinigung zweier großherzoglicher Gebäude, in denen der Salone dei Ricevimenti oder Empfangssaal (Abb.23), dessen Decke angehoben wurde, der Salone degli Ufficiali oder Saal der Offiziere, das persönliche Arbeitszimmer, das Schlafzimmer (Abb.22) und der Sala dei Valletti oder Saal der Diener realisiert wurden; die Räume sind selbstverständlich in Empirestil dekoriert und eingerichtet.

Als Sommerresidenz wählt Napoleon ein Haus im Grünen unweit von Portoferraio, die Villa di San Martino (Abb.24), die er sich von einigen Dekorateur anpasst lässt. Insbesondere Pietro Ravelli bemalt einige symbolische Zimmer mit Fresken: Es handelt sich um den Sala Egizia oder Ägyptischen Saal, ein Hinweis auf eine militärische Expedition des Generals, mit einem Zodiakus an der Decke als Zeichen für die Kraft des Zufalls; den Sala delle Colombe oder Saal der Tauben, mit den beiden gemalten Tieren, die im Flug mit dem Schnabel die Enden eines Bandes halten, dessen Knoten jedes Mal enger wird, wenn sie sich voneinander entfernen: ein Zeichen für die Treue seiner Ehefrau Marie Louise von Österreich; das "Bad von Paolina", auch "Sala della Verità der Wahrheit" genannt, aufgrund einer an die Decke gemalten Allegorie. Seit Mitte des 19. Jh. befindet sich neben der Villa di San Martino eine Galerie in dorischem Stil mit einer zentralen Vorhalle, die ein Cousin des Kaisers, Prinz Demidoff, für die Aufnahme der Erinnerungsstücke Napoleons erbauen ließ. Sie bewahrt auch eine "Galatea-Statue" auf, die Canova zugeschrieben wird und die ungezwungene Schwester Napoleons, Paolina, abbildet; einer Legende zufolge schwamm sie gerne nackt in der Nähe einer kleinen Insel im Golf von Procchio, die heute ihren Namen trägt. Ein weiteres napoleonisches Museum befindet sich in einer Kirche, der Chiesa della Misericordia in Portoferraio, die auch die Abdrücke der Hand und des Antlitzes des Kaisers aufbewahrt. Den Spuren Napoleons folgend stößt man auch auf seine anderen Leidenschaften, wie die Bücher und das Theater. Die über 2000 Bücher, unter denen viele Bände für sein kleines Reich geeignet sind, werden später den Einwohnern Elbas geschenkt und in der Villa dei Mulini aufbewahrt. Die napoleonischen Theater sind zwei an der Zahl: eines befindet sich in der Villa dei Mulini, das andere, etwas größer, genannt dei Vigilanti (Abb.25), in der



entweihten Chiesa del Carmine in Portoferraio. Unter den anderen napoleonischen Orten der Insel wollen wir zumindest an die Klausen in dem Wald unweit der Wallfahrtskirche Madonna del Monte erinnern und, ganz in der Nähe, an einen kuriosen Felsen, genannt "Napoleons Stuhl", von dem aus der Kaiser sein geliebtes Korsika bewundert haben soll.

Après la défaite de Leipzig, Napoléon Bonaparte, général parmi les plus grands de tous les temps, ne règne plus que sur l'île d'Elbe. Entre 1814 et 1815, l'empereur déchu se consacre activement à son nouveau royaume qu'il administre énergiquement: il en étudie les ressources, en réorganise l'agriculture, les transports et le commerce et va même jusqu'à en inventer le drapeau: fond blanc barré de rouge à trois abeilles d'or.

Il n'est guère difficile de découvrir les sites napoléoniens de l'île. Tout d'abord, la Villa dei Mulini à Portoferraio, entre le Forte Falcone et le Forte Stella: une position excellente pour surveiller la mer et la ville. Sobre, cette villa se compose de deux anciennes maisons grand-ducales juxtaposées où, en rehaussant le plafond, on réalise le Salone dei Ricevimenti, le salon servant aux réceptions (Fig. 23), le Salone degli Ufficiali ou salon des officiers, le bureau et la chambre à coucher de Napoléon (Fig. 22) et la Sala dei Valletti ou salle des valets. Les pièces sont décorées et meublées en style Empire bien sûr. Comme résidence d'été, Napoléon choisit une maison à la campagne non loin de Portoferraio: la Villa di San Martino (Fig. 24) dont la rénovation est confiée à plusieurs décorateurs; en particulier, Pietro Ravelli qui en décore certaines pièces symboliques. Ce sont la Sala Egizia ou salle égyptienne, souvenir de la célèbre campagne militaire de l'empereur, avec, au plafond, les signes du zodiaque symbolisant la force du hasard; la Sala delle Colombe ou salle des colombes où sont représentées deux colombes tenant dans leur bec un ruban tendu dont le nœud se resserre au fur et à mesure qu'elles s'éloignent, symbole de la fidélité de Napoléon pour sa femme Marie-Louise d'Autriche; la salle de bains de Pauline, dite également Sala della Verità car le plafond de cette salle est décoré d'une allégorie de la Vérité. Au milieu du XIXe s. cette villa fut dotée d'une galerie de style dorique à pronaos central construite à la demande du prince Alexandre Demidoff, parent de l'empereur, pour accueillir les souvenirs napoléoniens. On y voit "Galatée", statue attribuée à Canova pour laquelle posa Pauline, la sœur désinvolte de Napoléon, qui, dit-on, aimait à se baigner nue près d'un îlot du golfe de Procchio qui porte désormais son nom.

Un autre musée napoléonien a été aménagé dans l'ancienne église dénommée della Misericordia à Portoferraio où sont exposés des moulages de la main et du visage de l'empereur. Sur les traces de Napoléon on peut aussi découvrir deux autres passions de l'empereur: les livres et le théâtre. Il légua aux habitants de l'île quelque 2.000 ouvrages, dont de nombreux essais adaptés à son petit royaume, conservés à la Villa dei Mulini. Quant aux théâtres napoléoniens, le premier se trouve dans sa villa de Portoferraio et, l'autre, plus grand, dans l'ancienne église du Carmine, à Portoferraio: c'est le Teatro dei Vigilanti (Fig. 25). Parmi les autres sites napoléoniens, figurent également l'ermitage situé près de Marciana, dans le bois du sanctuaire de la Madonna del Monte et, à proximité, un rocher curieux appelé "fauteuil de Napoléon" d'où l'empereur venait, dit-on, admirer sa Corse natale.



J

custodi della memoria: musei della storia e dell'arte

- The guardians of the past: history and art museums •
- Die Hüter der Erinnerung: Museen der Geschichte und der Kunst •
- Gardiens du patrimoine: les musées d'histoire et d'art •

Ita I musei e le raccolte sono il patrimonio più prezioso di ogni comunità, il necessario legame con il passato, nel gusto per la bellezza o per la vita quotidiana, indispensabili per comprendere il presente e progettare il futuro.

I musei elbani riflettono la variegata storia dell'isola: a Marciana, l'Antiquarium conserva le tracce più antiche degli abitanti dell'isola fino al periodo etrusco, oggetti recuperati da relitti antichi e testimonianze della lavorazione del granito. A Portoferraio, presso la villa romana e i magazzini medicei, sorge il Museo della Linguella (fig.26) che ospita reperti di recuperi in mare e scavi: oggetti dell'Età del Bronzo, etruschi e romani, anche dalle importanti ville di Pianosa e Capraia. Il Museo Archeologico di Rio nell'Elba mostra reperti fra l'Età del Rame e la tarda stagione etrusca, con particolare attenzione alla storia dell'attività mineraria. La Pinacoteca Comunale di Portoferraio, in gran parte dono dalla famiglia Foresi, conserva importanti opere d'arte dal Cinquecento all'Ottocento, con artisti come il Borgognone, Salvator Rosa, Guido Reni, Ciseri, Benvenuti, David e Michetti, fino ai grandi vedutisti ottocenteschi come Fattori, Nomellini, Cannicci e Signorini (fig.27), che all'Elba aveva scoperto una luce perfetta per i suoi dipinti. La Valle delle Ceramiche, presso Portoferraio, è un museo all'aperto dedicato all'artista Italo Bolano. Altri interessanti luoghi di cultura sono il Museo della Civiltà Contadina a Marciana, il Centro Culturale De Laugier a Portoferraio, fornito di una ricca biblioteca, il grande edificio del Parco Minerario e il Museo dei Minerali di Rio Marina.

Eng Museums and collections constitute the most valuable legacy of every community, an important link with the past, with a taste for beauty or everyday life, indispensable for understanding the present and planning the future.

Elba's museums reflect the island's chequered history: the oldest traces of the island's inhabitants up to the Etruscan period, are preserved in the Antiquarium, in Marciana, with objects recovered from ancient wrecks, and examples of granite working. The Museo della Linguella (fig. 26) is located in Portoferraio, near the Roman villa and Medicean storehouses, and houses exhibits recovered from the sea or from excavations: objects from the Bronze Age, the Etruscan and Roman periods, as well as from the important villas of Pianosa and Capraia. The Archaeological Museum in Rio nell'Elba includes exhibits from the Copper Age to the late Etruscan period, paying particular attention to the history of mining activities.

The Pinacoteca Comunale or Municipal Picture Gallery in Portoferraio, most of which was donated by the Foresi family, houses important works of art from the 16th- 19th centuries, by artists such as Borgognone, Salvator Rosa, Guido Reni, Ciseri, Benvenuti, David and Michetti, as well as great 19th century landscape painters like Fattori, Nomellini, Cannicci and Signorini (fig. 27), who found the perfect light for their paintings on Elba. The Valle delle Ceramiche or Valley of Ceramics, near Portoferraio, is an open air museum dedicated to the artist Italo Bolano.

Other interesting places of culture are the Museo della Civiltà Contadina or Museum of Rural Culture in Marciana, the Centro Culturale De Laugier or De Laugier Cultural Center in Portoferraio, with its rich library, the large building in the Parco Minerario or Mineral Park and the Museo dei Minerali or Mineral Museum in Rio Marina.

Deu Museen und Sammlungen sind der wertvollste Schatz einer jeden Gemeinschaft, das notwendige Band, das uns mit der Erinnerung verknüpft, in der Freude an der Schönheit oder auch für den Alltag, unerlässlich, um die Gegenwart zu begreifen und die Zukunft zu planen. Die Museen von Elba spiegeln die abwechslungsreiche Geschichte der Insel wider. In



26

Marciana bewahrt das Antiquarium die ältesten Spuren der Inselbewohner bis zur Etruskerzeit auf, u. a. aus antiken Relikten geborgene Gegenstände und Zeugnisse der Granitverarbeitung. In Portoferraio, unweit der römischen Villa und der mediceischen Lagerhäuser, steht das Museo della Linguella (Abb.26), das Fundstücke aus Bergungen im Meer und aus Ausgrabungsstätten beherbergt: Gegenstände aus der Bronzezeit und etruskische und römische Funde, auch aus den bedeutenden Villen von Pianosa und Capraia. Das Archäologische Museum von Rio nell'Elba stellt Fundstücke aus dem Zeitraum zwischen der Kupferzeit und der späten etruskischen Zeit aus, wobei der Geschichte der Bergwerkstätigkeit besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. Die Pinakothek der Stadt Portoferraio, zum großen Teil eine Schenkung der Foresi-Familie, bewahrt bedeutende Kunstwerke vom 16. bis zum 19. Jh. auf, angefangen bei Künstlern wie Borgognone, Salvator Rosa, Guido Reni, Ciseri, Benvenuti, David und Michetti, bis hin zu den großen Vedutenmalern, wie Fattori, Nomellini, Cannicci und Signorini (Abb.27), der auf Elba das perfekte Licht für seine Gemälde gefunden hatte. Das Valle delle Ceramiche oder Tal der Keramiken, nahe bei Portoferraio, ist ein dem Künstler Italo Bolano gewidmetes Freilichtmuseum. Weitere interessante Orte der Kultur sind das Museo della Civiltà Contadina oder Museum der Bauernkultur in Marciana, das mit einer reichen Bibliothek ausgestattete Kulturzentrum Centro Culturale De Laugier in Portoferraio, das große Gebäude des Parco Minerario oder Mineralienpark und das Museo dei Minerali oder Mineralienmuseum von Rio Marina.

Fra Musées et collections constituent le patrimoine le plus précieux de toute collectivité, le lien nécessaire avec son passé, soit pour l'amour de la beauté, soit pour les besoins de la vie courante; l'outil indispensable pour comprendre le présent et construire l'avenir.

Les musées de l'Elbe sont le reflet de l'histoire très riche de l'île. À Marciana, l'Antiquarium conserve les traces des tout premiers habitants de l'île jusqu'aux Étrusques; objets récupérés dans d'anciennes épaves et témoignages de l'exploitation du granite. À Portoferraio, près de la villa romaine et des entrepôts médicéens, le Museo della Linguella (Fig. 26) est le musée qui abrite des pièces archéologiques découvertes en mer et lors de fouilles; objets datant de l'âge du bronze, des Étrusques et des Romains, dont certains provenant des grandes villas de Pianosa et Capraia. À Rio nell'Elba, le Museo Archeologico ou musée archéologique présente des objets de la période comprise entre l'âge du cuivre et la fin de la saison étrusque et ayant trait, en particulier, à l'exploitation des minerais.

Quant à la Pinacoteca Comunale de Portoferraio, cette pinacothèque municipale expose des œuvres d'art du XVIe au XIXe s., léguées pour la plupart par la famille Foresi. On y admire des peintures réalisées par Borgognone, Salvator Rosa, Guido Reni, Ciseri, Benvenuti, David et Michetti; jusqu'aux grands peintres de paysages du XIXe s. tels que Fattori, Nomellini et Cannicci, ou encore Signorini (Fig. 27) qui découvrit sur l'île une lumière parfaite pour ses toiles. À voir également, la Valle delle Ceramiche ou Vallée des Céramiques, près de Portoferraio, un musée en plein air consacré à l'artiste Italo Bolano. Et encore, le Museo della Civiltà Contadina - Musée de la Civilisation Paysanne - de Marciana, le Centre Culturel De Laugier et sa riche bibliothèque, à Portoferraio, le grand bâtiment du Parco Minerario et le Museo dei Minerali - Parc Minier et Musée des Minéraux - de Rio Marina.



27